



Penerjemahan buku ini diselenggarakan dan dibiayai oleh  
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Level  
**2**

# Arum Pergi ke Pasar



Penulis : Anitha Selvanathan

Ilustrator : Novian Rivai



**PRATHAM  
BOOKS**

A Book in Every Child's Hand





# Arum Pergi ke Pasar

Penulis : Anitha Selvanathan

Ilustrator : Novian Rivai

Penerjemah : Khairina Eka

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa  
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
2021

## **Arum Pergi ke Pasar**

Penulis : Anitha Selvanathan.

Ilustrator : Novian Rivai

Penerjemah : Khairina Eka Kurnia

Penelaah : 1. Sonya Sondakh

2. Emma L.M. Nababan

3. Theya Wulan Primasari

Terjemahan ini diterbitkan pada tahun 2021 sebagai produk kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak yang diselenggarakan oleh Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Pengarah : E. Aminudin Aziz  
Muh. Abdul Khak

Penanggung Jawab : Emma L.M. Nababan

Ketua Pelaksana : Theya Wulan Primasari

Tim Editorial : 1. Anitawati Bachtiar  
2. Yolanda Putri Novytasari

3. Choris Wahyuni

4. Larasati

5. Putriasari

6. Ali Amril

7. Dzulqornain Ramadiansyah

8. Hardina Artating

9. Dyah Retno Murti

10. Vianinda Pratamasari

11. Chusna Amalia

12. Susani Muhamad Hatta

13. Raden Bambang Eko Sugihartadi

14. Kity Karenisa

15. Ni Putu Ayu Widari

## **Hak Cipta Dilindungi Undang-undang.**

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

**Sambutan**  
**Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa**  
**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**

Upaya untuk membangun lingkungan yang sarat dengan budaya membaca tidak mungkin tercapai jika tiga prasyarat utama tidak terpenuhi. Pertama, ketersediaan bahan bacaan. Kedua, bahan bacaan tersebut harus menarik calon pembaca. Ketiga, ada pihak yang ikut membantu pelaksanaan kegiatan membaca. Budaya membaca ini perlu diciptakan dan kemudian dikembangkan. Melalui kegiatan membaca akan tumbuh dan berkembang keterampilan-keterampilan lainnya, mulai keterampilan mengenali, memahami, menganalisis, menyintesis, menilai, dan kemudian mencipta karya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan ini dimulai tahun 2016 dengan tujuan utama untuk menumbuhkan budi pekerti yang luhur. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk menopang pencapaian tujuan tersebut. Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penambahan koleksi bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan.

Melalui program penerjemahan, pada tahun 2021, telah dihasilkan 1.375 karya terjemahan dari lima bahasa asing, yaitu bahasa Inggris, Prancis, Jerman, Arab, dan Korea khusus untuk anak-anak usia PAUD dan SD. Di dalam setiap bahan bacaan, baik bersumber dari budaya lokal maupun budaya global, banyak sekali nilai kebaikan yang dapat ditemukan. Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Dengan demikian, kita bisa berharap bahwa anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, tumbuh kecintaannya untuk terus membaca, dan berkembang dalam lingkungan budi pekerti luhur.

Jakarta, Oktober 2021  
Salam Kami,

E. Aminudin Aziz



# Tokoh Cerita



Ibu

Arum

Buku terjemahan ini ada di bawah lisensi CC by NC 4.0 dan telah diadaptasi serta dialih wahana berdasarkan kondisi dan budaya Indonesia

Suatu pagi, setelah selesai mengeringkan rambut Arum, Ibu berkata, “Pakai bajumu. Kita akan pergi ke pasar.”

“Baik, Bu,” jawab Arum sambil berlari ke kamarnya untuk bersiap-siap.







Arum dan ibunya pergi ke pasar dengan membawa beberapa tas belanja.

“Banyak sekali tokonya!” seru Arum

Ibu berkata, “Ayo, kita beli sayuran untuk persediaan minggu ini.”

Ibu membeli satu kilogram tomat dan bawang,  $\frac{1}{2}$  kilogram kentang dan wortel,  $\frac{1}{2}$  potong selada, dan satu labu air.





Mereka terus berjalan dan sampai di toko mainan.

“Bu, belikan aku bola kriket. Punyaku sudah usang,” pinta Arum. Mereka mengambil bola dan membayarnya di kasir.

Mereka berjalan mengelilingi pasar dan menghampiri lapak pedagang ikan. Ibu berkata, “Ibu akan membeli ikan tenggiri kesukaanmu dan menggorengnya hari ini. Ibu tahu kamu suka ikan tenggiri karena tidak ada duri-duri kecil di dalam dagingnya.” Mereka membeli satu kilogram ikan tenggiri dan memasukkannya ke dalam tas.





Selanjutnya, mereka sampai di toko kelontong.

“Lima kilogram beras dan tiga bungkus minyak bunga matahari ukuran satu liter,” kata Ibu ke penjaga toko. Penjaga toko membungkus barang belanjaan dan Ibu membayarnya.

Setelah itu, mereka tiba di toko kain.

Arum berkata, “Bu, belikan aku dan Ayah kain bermotif sama. Kami akan memakai baju yang sama di hari ulang tahunku.”





Lalu mereka berjalan menyusuri pasar dan sampai di toko perlengkapan dapur. “Kita tidak membutuhkan perabotan baru. Namun, Ibu ingin kamu mengenal barang-barang yang dijual di sini. Ada bejana, piring, sendok, ayakan, parutan kelapa, dan masih banyak lagi.”

Berikutnya, mereka pergi ke toko minyak.

“Pak, beli minyak kelapa seliter,” kata Ibu.







Kemudian, mereka berjalan pulang melewati toko yang menjual produk-produk berbahan dasar susu.

Arum dan ibunya pulang dari pasar dengan hati senang dan tas penuh barang.



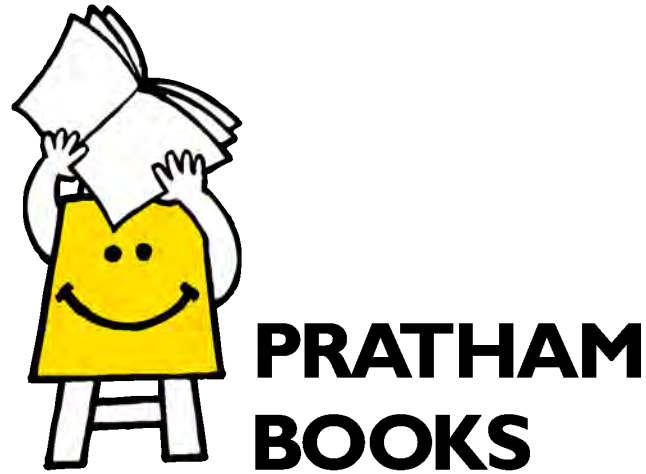
## Profil Lembaga



### **BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI**

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah unit di bawah Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Sejalan dengan kebijakan Menteri, kami mendukung Gerakan Literasi Nasional sebagai salah satu program prioritas nasional melalui penerjemahan cerita anak dari bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia.

Para Pembuat Cerita



A Book in Every Child's Hand

Cerita *Arun Goes to Market* ditulis oleh Anitha Selvanathan, © Anitha Selvanathan, 2021. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.









MILIK NEGARA  
TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Arum Pergi ke Pasar

Arun pergi ke pasar bersama ibunya. Dia melihat lapak sayuran, lapak ikan dan toko mainan. Toko apa saja yang dia lihat di pasar dan apa yang mereka beli? Baca untuk tahu jawabannya



**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa**  
**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**  
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)  
Jalan Anyar Km 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat 16810  
Telepon (021) 29099245, 29099247  
Laman: [www.badanbahasa.kemdikbud.go.id](http://www.badanbahasa.kemdikbud.go.id)

